

Oponentský posudek magisterské diplomové práce Bc. Nely Knapové „Povídka v české překladové literatuře (Short stories in czech translations)“ ÚTRL FF UK, Praha 2018

Impulsem k volbě tématu diplomové práce Bc. Nely Knapové byla snaha zjistit aktuální postoj českých nakladatelství k nabídkám překladových povídkových sbírek. To vedlo k potřebě definovat tento literární žánr a mj. se ohlédnout po jeho tradici jak ve frankofonním, anglofonním, tak českém kulturním prostředí.

Předložená studie má dvě hlavní části: teoretickou a empirickou. V teoretické části (s. 10–27) se diplomantka zabývá problematikou terminologie v českém, anglofonním a frankofonním jazykovém kontextu, definicí povídkového žánru, jeho diachronním vývojem ve Francii a u nás (podrobně od první poloviny 19. století do konce 20. století), a to včetně překladů (zde by mě potěšila ještě zmínka jmen jako Villiers de l'Isle-Adam, Mérimée, Daudet, kteří u nás byli ve sledovaném období také překládáni).

Následuje empirická část se dvěma oddíly (první, na s. 28–44, obsahuje nesmírně zajímavé objektivní poznatky, které vyplynuly z korpusu povídkových titulů přeložených z angličtiny a francouzštiny, vydávaných u nás v letech 1990–2017, který diplomantka sestavila na základě práce s knihovnickými katalogy a doprovodila analytickými komentáři. Zpřehlednění zjištěných faktů napomáhá žánrové rozdělení jednotlivých titulů a názorné využití grafů. Velmi cenným výsledkem této práce je komentář dílčích kroků, které provázely práci na korpusu se všemi jejími peripetemi. Výsledkem je suma věrohodně působících dat, která v oblasti sledovaného žánru doposud chyběla. Podává přehled, jakou měrou se na vydávání povídek u nás podílejí jednotlivá nakladatelství. Součástí výsledků práce s korpusem je i soupis bilingvních povídkových titulů (v samostatné příloze na konci práce). Připomínka: na s. 33 je u překladu sbírky Nicolase Anciona chybně uvedeno jméno překladatelky Věry Dvořákové (v textu s překlepem figuruje jako Dvořáčková). Závěry vyhodnocení korpusu – odhlédneme-li opět od jejich zajímavosti – považuji za nesmírně záslužné.

Ve druhém oddílu empirické části jsou představeny poznatky, které vyplynuly z rozhovorů, jež vedla diplomantka na základě promyšlené skladby otázek s redaktory a nakladateli. Jejich cílem bylo zjistit přímo v praxi názory na postavení povídkového žánru na současné literární scéně. I zde dává zájemcům o danou problematiku k dispozici zajímavá zjištění.

Diplomovou práci završuje případová studie (diplomantčin vlastní překlad čtyř povídek z francouzštiny, lektorský posudek vypracovaný za účelem prezentace textu, který překladatel nabízí vybranému nakladatelství, dále translátologická analýza tohoto překladu a teoretický popis nakladatelského procesu, na jehož konci je publikace povídkového výboru).

Na předloženém překladu je vidět, jak se diplomantka postupně sžívá s originálem a překládá způsobem, který ukazuje na velmi nadanou a kreativní mladou překladatelku.

Konstatuji, že diplomovou studii Nely Knapové jsem četla s velkým zaujetím a obdivem k její práci. Nemám žádnou kritickou poznámku, naopak se přiznám, že seznámení s výsledky jejích šetření pro mne bylo obohacující.

Hodnocení: diplomovou práci Bc. Nely Knapové považuji za neobyčejně zdařilou, představuje pro mne cenný, důvěryhodný příspěvek rozšiřující bádání v rámci dějin českého překladu a mapování současné nakladatelské praxe. Doporučuji ji k obhajobě a hodnotím ji známkou **výborně**.

V Praze dne 3. 9. 2018

PhDr. Šárka Belisová

